

АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ

Хваленя Светлана, Беларусь

Белорусский государственный технологический университет,

Беларусь, Минск

Научный консультант — старший преподаватель Гусева О. Н.

В данной работе рассматривается проблема заимствования англицизмов в русском молодежном сленге, актуальная на сегодняшний день. Особое внимание уделяется особенностям слов, перешедших в наш язык из английского, и их ассимиляции в русском языке. Кроме того, затрагивается вопрос о необходимости и целесообразности этого процесса.

Ключевые слова: англицизмы, сленг, русский язык, заимствования.

ANGLICISMS IN RUSSIAN YOUTH SLANG

Khvalenya Svetlana, Belarus

*Belarusian State Technological University,
Belarus, Minsk*

Science supervisor — senior lecturer Guseva O. N.

In this article the relevant problem of taking-over the anglicisms in Russian youth slang is considered. Special attention is paid to the specificities of words that came to our language from English and their assimilation in Russian language. Moreover, the question about the necessity and validity of this process is raised.

Keywords: anglicisms, slang, Russian language, taking-overs.

Коренные перемены конца XX столетия в политической, экономической и социально-культурной жизни народа серьезно отразились и на языке. Среди прочих изменений можно выделить активизацию сленга [1].

Язык всегда изменяется в зависимости от потребностей времени. Меняется общество, меняется его язык. Обычно эти изменения происходят постепенно и становятся очевидными лишь спустя некоторое время. Прослеживая историю развития различных языков, можно заметить, что в жизни каждого общества происходят переломные события, которые служат толчком для серьезных перемен в системе языка общества.

В XX в. произошли два таких крупных события — Великая Октябрьская революция 1917 г. и распад СССР. Революция 1917 г., приведшая к появлению нового социалистического общества, явилась катализатором для различных преобразований в русском языке. Количественные и качественные изменения, имевшие место во всей системе русского языка в советский период, оказались настолько разнообразными и серьезными, что уже к 60-м гг. сформировался новый русский язык — язык советского гражданина. После распада СССР у русского языка вновь возникла потребность в изменениях, которые затронули всю его систему.

Наибольшим изменениям подвергается лексический уровень языка. Носители русского языка уже не придерживаются строгой языковой нормы и в своей языковой практике преследуют цель не только что-либо сообщить, но и одновременно произвести впечатление. Стремясь раскрепостить свою речь и сделать ее выразительной, они ищут подходящие средства для достижения этих целей. Одной из основных тенденций, наблюдаемых в современном русском языке в результате свободы выбора слов и выражений, является активизация сленговой лексики. Об этом свидетельствуют как многочисленные появившиеся в течение последних 10–15 лет исследовательские работы, так и издание разнообразных словарей сленговых слов и устойчивых выражений, в т. ч. заимствованных из других языков. Примером может служить «Словарь

англицизмов русского языка» А. И. Дьякова, который был издан в 1998 году, а затем дважды дополнен и переиздан в 2003 и 2010 годах.

Англицизм — это слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованный из английского языка или созданный по образцу английского слова или выражения [2]. Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление Интернета, расширение международных отношений, развитие мирового рынка, информационных технологий — всё это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов. Возросла необходимость в активном общении с людьми, которые пользуются другими языками. А это — важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным терминологическим системам [3].

Англицизмы, как правило, представляют собой моносемантические слова английского языка, обладающие в русском языке тем же значением. В случае полисемантических слов их значение в русском сленге соответствует, по крайней мере, одному из их значений в языке-источнике:

Лейбл (label) — фирменная этикетка. *Мне нужны джинсы с лейблом.*

Фэйл (fail) — неудача, оплошность. *У меня случился фэйл в этом деле.*

Также существуют англицизмы, которые в русском молодежном сленге наделяются дополнительным, самостоятельным значением либо *коннотацией* — дополнительными чертами, оттенками, сопутствующими содержанию понятия, суждения [4]:

Френд (friend) — 1. Друг, приятель. *Там стоят три моих френда.*
2. Иностраный студент. *У него в комнате какой-то френд сидит.*

Трабл (trouble) — 1. Проблема. 2. Госка, депрессия. *Я в трабле.*

Помимо процессов сужения и расширения значений можно обнаружить и случаи полного *переосмысления* значения англицизмов:

Аск (ask) — 1. Конечно, безусловно, несомненно (в качестве ответной реплики). 2. Вопрос, проблема. *Какие могут быть аски? Идем в гости и всё!*

Многие англицизмы, особенно глаголы, в русском языке русифицируются, т. е. начинают подчиняться морфологическим правилам русского языка:

Лукать / лукнуть (to look) — посмотреть. *Не лукай, это не продается.*

Лайкать (to like) — нравиться. *Я лайкаю этот фильм.*

Стоит отметить, что в некоторых случаях формы единственного и множественного числа англицизмов в русском сленге обладают разными значениями, а также образуются новые формы грамматического рода и числа:

Тайм (time) — время. *У меня почти нет свободного тайма.*

Таймсы — часы. *Опять таймсы где-то оставил.*

Также среди грамматических особенностей англицизмов надо указать, что во многих случаях форма мн. ч. выступает как форма ед. ч., от которой по правилам русского языка образуется форма множественного числа:

Айз (eyes) — айзы: глаза.

Ньюс (news) — ньюсы, ньюса: новости.

Активность англицизмов проявляется и в том, что они функционируют в сленге не только как отдельные лексические единицы, входящие в состав свободных словосочетаний, но и образуют устойчивые выражения:

Кейсом по фейсу — 1. Об ударе портфелем по голове. 2. О ситуации неприятного удивления. *Этот диктант сегодня — прямо кейсом по фейсу.*

Англицизмы, проникшие в русский молодежный сленг в течение последних 20—25 лет, еще переживают процесс ассимиляции. Это проявляется как в размытости их значений и еще не устоявшихся грамматических, орфографических и орфоэпических вариантах, так и в их оценочной характеристике. Мнимое сходство значений англицизмов в языке-источнике и в русском молодежном сленге, а следовательно, и неуместное, неумелое их употребление может вызвать недопонимание и серьезные недоразумения. Поэтому требуется проявлять большую осторожность при обращении с функционирующими сейчас в системе молодежного сленга англицизмами. Вообще, ситуация с увеличением числа иностранных слов в русском языке оценивается неоднозначно. Если одни исследователи допускают использование иноязычной лексики по ряду причин [5], то другие придерживаются твердого мнения о «необходимости беречь уникальность родного языка для сохранения самобытности нашего народа» [6]. Как бы то ни было, в процессе исторического развития языка постоянно вступали и продолжают вступать в определённые контакты друг с другом, так что процесс взаимодействия и взаимовлияния языков вполне закономерен.

Литература

4. Равиндер Натх Менон. Англицизмы в русском молодежном сленге / Равиндер Натх Менон // Русский язык за рубежом. — 2012. — № 4. — С. 62–67.

5. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой. — 14 изд. — М.: Рус. яз., 1983. — 816 с.

6. Свиренкова, Г. А. Англицизмы в современном русском языке / Г. А. Свиренкова // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». — М. — 231 с.

7. Ивин, А. А. Словарь по логике / А. А. Ивин, А. Л. Никифоров. — М.: Туманит, изд. центр ВЛАДОС, 1997. — 384 с.

8. Павлушенко, С. В. Использование англицизмов в русском языке: достоинства и недостатки / С. В. Павлушенко // Всероссийская научно-методическая конференция «Интерактивные технологии в образовании». — М., 2012.

9. Криворучко, Т. О. Англицизмы: угроза или необходимость? / Т. О. Криворучко, Т. О. Адильбаева. — Карагандинский гос. ун-т им. Е. А. Букетова, 2013.